

**UNIVERZITET U TUZLI**

**Filozofski fakultet**

**Odsjek: Njemački jezik i književnost**

**STUDIJSKI PROGRAM**

**II ciklusa studija**

**NJEMAČKI JEZIK , NJEMAČKA KNJIŽEVNOST I  
PREVODILAŠTVO**

**(sa primjenom od akademske 2025/26. godine)**

Tihomila Markovića 1, 75000 Tuzla, Bosna i Hercegovina

+387 306 330/331, [www.untz.ba](http://www.untz.ba), [www.ff.untz.ba](http://www.ff.untz.ba)

Obavezni sadržaj studijskog programa koji se realizuje od akademske 2025/26. godine (po redoslijedu kako slijedi):

## **1. Opći dio**

### **1.1. Naziv i nosilac studijskog programa**

Naziv studijskog programa: **Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo**

Nosilac studijskog programa: **Univerzitet u Tuzli, Filozofski fakultet**

### **1.2. Način izvođenja nastave i nivo studijskog programa**

Studij je organizovan kao redovni studij. Nastava se izvodi kombinovanjem klasičnog načina i učenja na daljinu. Drugi ciklus studija traje jednu (1) godinu (2 semestra) i vrednuje se sa 60 ECTS bodova. Studijska godina se organizira u dva semestra (zimski i ljetni), od kojih svaki ima 15 nastavnih sedmica.

### **1.3. Stručni i akademski naziv i stepen koji se stiče završetkom studija II ciklusa**

Nakon završetka II ciklusa studija, studijskog programa *Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo* student stiče akademsko, odnosno stručno zvanje *Magistar njemačkog jezika i književnosti*, u skladu sa Spiskom akademskih titula, naučnih i stručnih zvanja i Pravilnikom o korištenju akademskih titula i sticanju naučnih i stručnih zvanja na visokoškolskim ustanovama u Tuzlanskom kantonu.

### **1.4. Jezik na kojem se izvodi studijski program**

Nastava na studijskom programu II ciklusa studija *Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo* izvodi se na b/h/s jeziku i njemačkom jeziku.

### **1.5. Procedure i uslovi upisa na studijski program**

Pravo upisa na studijski program II ciklusa *Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo* imaju sva lica koja su završila odgovarajući dodiplomski studij/studij I ciklusa u trajanju od četiri godine (sa ostvarenih 240 ECTS bodova). Odgovarajući dodiplomski studij je studij njemačkog jezika i književnosti.

Klasifikacija i izbor kandidata za upis vrši se na osnovu kriterija u skladu sa procedurama koje

utvrđuje Senat Univerziteta u Tuzli.

Minimalan broj kandidata za izvođenje nastave odnosno za izvođenje nastave u punom obimu utvrđuje Senat Univerziteta u Tuzli odnosno Vlada TK. Uslovi za upis na studijski program Pravo upisa na studijski program II ciklusa imaju sva lica koja su završila odgovarajući dodiplomski studij/studij I ciklusa u trajanju od četiri godine (sa ostvarenih 240 ECTS bodova). Odgovarajući dodiplomski studij je dodiplomski studij njemačkog jezika i književnosti. Način rangiranja prijavljenih kandidata je na osnovu prosječne ocjene ostvarene na prethodnom ciklusu studija.

### 1.6. Popis predmeta sa brojem sati nastave i brojem ECTS bodova

Nastavni plan studijskog programa II ciklusa *Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo* sadrži obavezne predmete, izborne predmete, te završni magistarski rad.

Tabela 1. Pregled obaveznih i izbornih predmeta u nastavnom planu

Br.	PRVA (I) GODINA	I semestar					II semestar					
	Obavezni krediti	Zimski semestar					Ljetni semestar					
	PREDMET	P	A	L	drugi oblici nastave	ECTS	P	A	L	drugi oblici nastave	ECTS	
1	Metodologija NIR-a	4	0	0		6						
2	Interkulturalni dodiri	4	0	0		6						
3	Izborni predmet (student bira sa ponuđene liste izbornih predmeta)	Svaki izborni predmet ima 4 kontakt sata s tim da ti kontakt sati mogu					6					

4	Izborni predmet (student bira sa ponuđene liste izbornih predmeta)	biti različito raspoređeni na predavanja, vježbe i druge oblike nastave.				6							*
5	Izborni predmet (student bira sa ponuđene liste izbornih predmeta)	Za tačan pregled fonda sati za svaki pojedinačni izborni predmet vidjeti Tabelu 2.				6							
6	Završni magistarski rad*										20	30	
	<b>Ukupno obaveznih*</b>	8	0	0		30					20	30	
	<b>Ukupno sati**/ECTS</b>					30					20	30	

Predviđeni fond sati na završnom magistarskom radu odnosi se na individualne kontakt sate kandidata sa mentorom i nastavnicima na pripremi i izradi završnog rada.

\*\* Raspored ukupnog broja sati će ovisiti o izabranom modulu a shodno fondu sati koji je predviđen na predmetima unutar modula.

Tabela 2. Lista izbornih predmeta

Br.	PRVA (I) GODINA	I semestar					II semestar					
	Obavezni krediti	Zimski semestar					Ljetni semestar					
	PREDMET	P	A	L	drugi oblici nastave*	ECTS	P	A	L	drugi oblici nastave	ECTS	
	<b>LISTA IZBORNIH PREDMETA I: SAVREMENI NJEMAČKI JEZIK</b>											
1	Jezik medija	4	0	0		6						

2	Lingvistika diskursa	4	0	0		6							
3	Odabrane teme iz pragmalingvistike	4	0	0		6							
4	Interkulturalna istraživanja humora	4	0	0		6							
<b>LISTA IZBORNIH PREDMETA II: NJEMAČKA KNJIŽEVNOST</b>													
1	Interkulturalnost u savremenoj njemačkoj književnosti	4	0	0		6							
2	Književnost postmoderne	4	0	0		6							
3	Filmska adaptacija književnih djela	4	0	0		6							
4	Književno prevođenje	3	0	1		6							
<b>LISTA IZBORNIH PREDMETA III: PREVOĐENJE</b>													
1	Teorija prevođenja	4	0	0		6							
4	Uvod u simultano i konsekutivno prevođenje	3	0	1		6							
3	Književno prevođenje	3	0	1		6							
4	Prevođenje stručnih i naučnih tekstova	3	0	1		6							

Način

organizacije nastave i obavljanja ispita regulisan je odgovarajućim aktima i propisima Univerziteta u Tuzli koji se odnose na ovu oblast. Silabusi predmeta su dati u prilogu.

### **1.7. Opis programa**

U toku studija polaznici slušaju i polažu 5 predmeta, od toga su 2 obavezna, a 3 predmeta se stavljaju studentima na izbor sa liste izbornih predmeta. Studenti imaju mogućnost da izaberu 3 predmeta sa jedne od 3 ponuđene liste (Lista I: Savremeni njemački jezik; Lista II: Njemačka književnost, Lista III: Prevodilaštvo), te biranjem izbornih predmeta studenti produbljuju i proširuju dosadašnja znanja iz jedne od tri ponuđene oblasti.

Studijski program II ciklusa *Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo* traje jednu akademsku godinu. Nastava se izvodi tokom dva semestra (zimski i ljetni) u toku jedne akademske godine, a svaki semestar traje 15 sedmica. U toku prvog (zimskog) semestra slušaju 5 predmeta, koji ukupno nose 30 ECTS. U toku prvog (zimskog semestra) studenti studijskog programa II ciklusa *Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo* slušaju 2 zajednička predmeta, te sa jedne od tri liste izbornih predmeta biraju po 3 izborna predmeta, te se time opredjeljuju u okviru koje od ponuđenih oblasti bi da prodube svoja znanja i steknu nove kompetencije: Savremeni njemački jezik, Njemačka književnost ili prevodilaštvo. U drugom (ljetnom) semestru studenti iz pristupaju izradi završnog magistarskog rada iznosi koja nosi 30 ECTS. Tako studenti stižu ukupno 60 ECTS (30 ECTS po semestru) kredita da bi stekli akademsko zvanje magistra.

Student završetkom II ciklusa studija *Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo* na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli i ostvarenih 60 ECTS bodova, može nastaviti studij III ciklusa iz područja *Lingvistike, Književnosti, Prevodilaštva* ili iz srodnih naučnih oblasti.

### **STUDIJSKI PROGRAM: NJEMAČKI JEZIK, NJEMAČKA KNJIŽEVNOST I PREVODILAŠTVO**

Studenti slušaju 2 obavezna predmeta

1. Metodologija NIR-a
2. Interkulturalni dodiri

Sa jedne od tri liste izbornih predmeta studenti biraju 3 predmeta čime usmjeravaju nastavak

studija u okviru studijskog programa II ciklusa **NJEMAČKI JEZIK, NJEMAČKA KNJIŽEVNOST I PREVODILAŠTVO.**

### **Lista izbornih predmeta I: Savremeni njemački jezik**

1. Jezik medija (izborni predmet)
2. Lingvistika diskursa (izborni predmet)
3. Odabrana teme iz pragmalingvistike (izborni predmet)
4. Interkulturalna istraživanja humora (izborni predmet)

### **Lista izbornih predmeta II: Njemačka književnost**

1. Interkulturalnost u savremenoj njemačkoj književnosti (izborni predmet)
2. Književnost postmoderne (izborni predmet)
3. Filmska adaptacija književnih djela (izborni predmet)
4. Književno prevođenje (izborni predmet)

### **Lista izbornih predmeta III: Prevodilaštvo**

1. Teorija prevođenja (izborni predmet)
2. Uvod u simultano i konsekutivno prevođenje (izborni predmet)
3. Književno prevođenje (izborni predmet)
4. Prevođenje stručnih i naučnih tekstova (izborni predmet)

## **1.8. Ciljevi ovoga ciklusa studija su:**

Ciljevi ovoga ciklusa studija su:

- sticanje proširenih i kompleksnijih teorijskih znanja iz lingvistike njemačkog jezika, savremenih tendencija u književnosti njemačkog govornog područja, kao i teorije prevođenja;
- proširivanje i produbljivanje jezičnih kompetencija studenata koje su stekli u okviru I ciklusa studija, te njihovih prezentacijskih vještina;
- usvajanje savremenih strujanja u nauci, te razvijanje sposobnosti kritičkog pristupa naučnim i stručnim tekstovima;
- razvijanje sposobnosti samostalnog i argumentiranog zaključivanja na temelju stečenih znanja;
- usvajanje kulturno-specifičnih znanja na kojima se temelji komunikacija te shvatanje raznolikosti kulturalne prakse uspoređivanjem takvih znanja;
- specijalizacija znanja iz primijenjene i opšte lingvistike njemačkog jezika, savremenih tendencija u njemačkoj književnosti, kao i teorije prevođenja;

- sticanje proširenih i kompleksnijih znanja u vezi sa primjenom prevodilačkih alata;
- sticanje teorijskih i praktičnih znanja za pismeno, usmeno i stručno prevođenje, te prevođenje književnih tekstova;
- upoznavanje s pojmom i postupcima književne kritike, istorijskim tokovima književne kritike i književnom kritikom savremenih književnih djela u zemljama njemačkog govornog područja;
- osposobljavanje za stručni i istraživački rad.

**Kompetencije i vještine koje se stiču kvalifikacijom (diplomom) su:**

**LISTA IZBORNIH PREDMETA I: SAVREMENI NJEMAČKI JEZIK**

- studenti će produbiti znanja u pogledu savremenog njemačkog jezika
- studenti će produbiti znanja u pogledu interkulturalnosti u pristupima izučavanju savremenog njemačkog jezika;
- studenti će upoznati savremene trendove u njemačkom jeziku s aspekta jezične kritike, jezične promijene i jezičnih varijacija;
- studenti će biti osposobljeni da se služe relevantnom stručnom i naučnom literaturom;
- studenti će razviti interkulturalne komunikacijske kompetencije;
- studenti će biti pripremljeni za nastavak školovanja na doktorskom studiju.

**LISTA IZBORNIH PREDMETA II: NJEMAČKA KNJIŽEVNOST**

- studenti će produbiti znanja u pogledu savremenih kretanja u književnosti njemačkog govornog područja;
- studenti će produbiti znanja u pogledu interkulturalnosti u pristupima izučavanju savremenih kretanja u njemačkoj književnosti;
- studenti će produbiti znanja u pogledu suodnosa filma i književnosti;
- studenti će produbiti znanja u pogledu kompleksnosti prevođenja književnih djela;
- studenti će biti osposobljeni da se služe relevantnom stručnom i naučnom literaturom;
- studenti će biti pripremljeni za nastavak školovanja na doktorskom studiju.

**LISTA IZBORNIH PREDMETA III: PREVODILAŠTVO**

- studenti će produbiti svoja znanja u pogledu pismenog i usmenog prevođenja različitih vrsta tekstova, vodeći računa o terminološkim i socio-kulturnim razlikama;
- studenti će biti osposobljeni da u praksi primijene odgovarajuće metode i strategije konsekutivnog i simultanog prevođenja, uključujući i prevodilačku etiku;
- studenti će biti osposobljeni za pismeno prevođenje književnih, naučnih i stručnih tekstova;
- studenti će produbiti znanja u pogledu interkulturalnosti u procesu prevođenja;
- studenti će biti pripremljeni za nastavak školovanja na doktorskom studiju.

## **Detaljni pregled stečenih kompetencija i ishoda učenja:**

U studijskom programu Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo sticanje primijenjenih i praktičnih kompetencija ima jednaku težinu kao i uvođenje u polje znanstvenih i teorijskih znanja. Studenti time tokom studija stječu generičke, kao i specifične kompetencije, i to kako slijedi:

### **1. Generičke kompetencije**

**1.1. Instrumentalne kompetencije: kognitivne, metodološke, jezične i tehnološke,**

**1.2. Interpersonalne kompetencije: sposobnost kritike i samokritike, timski rad, razumijevanje raznolikosti, interkulturalnosti i multukulturalnosti, etičnost,**

**1.3. Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, prilagodbe novim situacijama, kreativnost, te voditeljske sposobnosti,**

**1.4. 'Regionalne' kompetencije: društvena odgovornost, opća kultura, želja za učenjem**

### **2. Specifične kompetencije**

**2.1. Lingvističke kompetencije,**

**2.2. Književne i kulturološke kompetencije,**

**2.3. Interkulturalne kompetencije,**

**2.4. Prevodilačke kompetencije,**

**2.5. Istraživačke, analitičke, te vještine javnog nastupa i rada**

### **Specifični ishodi obrazovanja u okviru studijskog programa :**

#### **Opšti ishodi:**

- Demonstrirati kritičko mišljenje.
- Osposobiti se za samostalni naučno-istraživački rad i samostalno sprovođenje istraživanja.
- Osposobiti se za samostalno pisanje akademskih radova uz pridržavanje naučnih normi, metodoloških standarda i etičkih principa.
- Demonstrirati poznavanje interkulturalnih uticaja na jezik i kulturu kroz primjenu teorijskih koncepata i praktičnih primjera u različitim kontekstima.
- Demonstrirati interkulturalne kompetencije.
- Osposobiti se za samostalno istraživanje interkulturalnih fenomena.
- Osposobiti se za upotrebu osnovnih metoda i tehnika naučnog istraživanja u društvenim i humanističkim naukama pri provođenju istraživanja.
- Razviti sposobnost kompetentnog korištenje naučne literature i izvora uz poštovanje etičkih standarda.
- Osposobiti se za prezentaciju istraživačkih rezultata u akademskim i profesionalnim

okvirima.

Pored opštih ishoda učenja, postavljeni su i specifični ishodi koje će studenti ostvariti u skladu s odabranom listom izbornih predmeta.

Ishodi prema listi izbornih predmeta:

## **SAVREMENI NJEMAČKI JEZIK**

- Osposobiti se za samostalni naučno-istraživački rad i samostalno sprovođenje istraživanja.
- Razviti kritičko mišljenje i interdisciplinarni pristup u analizi tema koje povezuju lingvistiku, medije i interkulturalnost.
- Analizirati i interpretirati različite diskurse u multikulturalnom i medijskom kontekstu.
- Osposobiti se za prepoznavanje i analizu kulturnih obrazaca i komunikacijskih strategija u različitim društvenim okruženjima.
- Kritički vrednovati teorije interkulturalne komunikacije i njihovu praktičnu primjenu.
- Analizirati ulogu jezika u komunikaciji, društvu i kulturi.
- Demonstrirati sposobnost analize i kritičkog vrednovanja obrazaca, ideoloških struktura i komunikacijskih strategija u različitim vrstama diskursa.
- Analizirati istorijske i savremene interkulturalne kontakte kroz prizmu komunikacijskih i lingvističkih fenomena.
- Kritički vrednovati specifičnosti jezika i diskursa u različitim medijima .
- Demonstrirati razumijevanje jezika i komunikacije u savremenom društvu.
- Analizirati interkulturalni fenomen kroz jezičke, društvene i istorijske perspektive.
- Ovladati teorijama i pojmovima interkulturalne komunikacije.
- Osposobiti se za analizu jezičkih fenomena u različitim društvenim i kulturnim kontekstima.
- Osposobiti se za dalji akademski i profesionalni razvoj.
- Demonstrirati vještine učenja potrebne za (formalno i samostalno) cjeloživotno učenje

## **NJEMAČKA KNJIŽEVNOST**

- Demonstrirati poznavanje tendencija u savremenoj književnosti, autora i djela njemačkog govornog područja, s fokusom na njihov kulturni kontekst.
- Kritički analizirati i interpretirati književne tekstove, koristeći relevantne književne teorije i metodologije.
- Identificirati stilske, tematske i jezične karakteristike književnih djela savremene književnosti njemačkog govornog područja.
- Demonstrirati poznavanje povezanosti između književnosti i društvenih, kulturnih i političkih fenomena njemačkog govornog područja.
- Povezati savremena književna ostvarenja sa globalnim književnim tokovima i temama.
- Povezati književnost s ostalim umjetničkim disciplinama, sa posebnim fokusom na film.
- Analizirati kulturno-specifične aspekte književnosti njemačkog govornog područja.
- Povezati književne motive i teme sa širim kulturnim i identitetskim narativima.
- Producirati akademske tekstove visokog standarda o temama iz oblasti njemačke književnosti.
- Samostalno provoditi istraživanja koristeći relevantne izvore i metode.
- Razviti sposobnost primjene književno-teorijskih i kulturoloških znanja u obrazovanju, medijima, kulturi i drugim srodnim profesijama.

- Osposobiti se za kontekstualizaciju književnosti.
- Pokazati poznavanje osobitosti konkretnog književnog djela te primijeniti adekvatan pristup u svrhu izrade prijevoda.
- Pokazati poznavanje specifičnosti književnih tekstnih vrsta

## **PREVODILAŠTVO**

- Pokazati poznavanje specifičnosti određenih stručnih jezičnih varijanti
- Pokazati poznavanje specifičnosti književnih tekstnih vrsta
- Pokazati poznavanje temeljnih koncepata, principa i teorijskih osnova prevođenja
- Osposobiti se za analitički i logički pristup izvornom tekstu, kritičkom promišljanju i argumentiranju procesa prevođenja
- Osposobiti se za samostalno oblikovanje adekvatnog prijevoda ovisno o faktorima kao što su tekstna vrsta, funkcija izvornog teksta, adresati i sl.
- Demonstrirati primjenu temeljnih postupaka i strategija prevođenja ovisno o vrsti i svrsi teksta
- Demonstrirati sposobnost prepoznavanja faktora koji ograničavaju ili otežavaju proces prevođenja
- Pokazati poznavanje osobitosti konkretnog književnog djela te primijeniti adekvatan pristup u svrhu izrade prijevoda
- Demonstrirati primjenu znanja o osobitostima stručnih jezika pri prijevodu stručnih tekstova
- Demonstrirati primjenu interkulturalnog pristupa pri procesu prevođenja
- Osposobiti se za korištenje štampanih i elektroničkih pomagala u svrhu bržeg i kvalitetnijeg oblikovanja prijevoda
- Osposobiti se za upotrebu prevodilačkih alata.
- Demonstrirati vještine simultanog i konsekutivnog prevođenja.
- Osposobiti se za rad u prevodilačkoj kabini.
- Demonstrirati sposobnost prikupljanja, interpretiranja i povezivanja informacija relevantnih za pripremu pismenog ili usmenog prijevoda.
- Demonstrirati vještine učenja potrebne za (formalno i samostalno) cjeloživotno učenje.

### **1.10. Uslovi upisa u slijedeći semestar, te način završetka studija**

Prava i obaveze studenata su regulirani aktima Univerziteta u Tuzli i Zakonom o VO TK. Student stiče pravo na upis u naredni semestar ukoliko je odslušao nastavu iz prethodnog semestra.

Student stiče pravo prijave teme završnog magistarskog rada u skladu sa aktima Univerziteta u Tuzli. **Tema završnog magistarskog rada, u pravilu, je iz oblasti iz koje su odabrani izborni predmeti sa odgovarajuće liste** (član 25. stav (2) Pravila studiranja na II ciklusu studija definiše: Tema završnog magistarskog rada mora biti iz oblasti upisanog studijskog programa).

Student javno brani završni magistarski u skladu sa pravilima studiranja.

O izvršavanju obaveza studenata iz svih oblika nastavnog rada vodi se jedinstvena evidencija za svaki nastavni predmet.

### **1.11. Uslovi prelaska sa drugih studijskih programa u okviru istih ili srodnih oblasti studija**

Student može preći na studijski program II ciklusa *Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo* sa bilo kojeg drugog istog ili srodnog studijskog programa II ciklusa ukoliko ispunjava uslove za upis ovog studijskog programa, odnosno da ima završen dodiplomski studij/studij I ciklusa njemačkog jezika i književnosti u trajanju od četiri godine (sa ostvarenih 240 ECTS bodova). Odluku o srodnosti studijskog programa donosi Vijeće studijskog odsjeka. Pri tome se priznaju ostvareni ECTS bodovi na prethodnom studijskom programu. Vijeće studijskog odsjeka određuje broj ostvarenih ECTS bodova za svaki kolegij pojedinačno.

Odluku o priznavanju položenih ispita i prelasku na drugi studijski program u okviru istih ili srodnih oblasti donosi Naučno-nastavno vijeće Fakulteta.

Pod srodnim studijskim programom smatraju se programi iz oblasti prevodilaštva, lingvistike njemačkog jezika te njemačke književnosti.

Student može izvršiti prelazak sa drugog javnog univerziteta pod uslovima i na način utvrđen Pravilima studiranja na II ciklusu studija na Univerzitetu u Tuzli.

Studentu Univerziteta se može omogućiti prelazak sa jednog studijskog programa na drugi studijski program pod uslovima i postupku utvrđenim Pravilima studiranja na II ciklusu studija na Univerzitetu u Tuzli.

## 1.12. Način izvođenja studija

Kombinacija redovnog studija i učenja na daljinu.

## 2. Druga pitanja od značaja za izvođenje studijskog programa

**Kratki opis predmeta unutar studijskog programa II ciklusa**  
**Njemački jezik, njemačka književnost i prevodilaštvo**  
**Odsjek: Njemački jezik i književnost**  
**Oblasti: Njemačka književnost, Savremeni njemački jezik**

### Zajednički obavezni predmeti:

Naziv predmeta		ECTS
Metodologija NIR-a		6
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0
<b>Cilj kolegija:</b> Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti osposobljeni da precizno i jasno izraze svoje ideje u pisanoj formi u formalnom, akademskom stilu te da se samostalno bave naučno-istraživačkim radom i pišu naučne i stručne radove.		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b> -Osnovni principi pisanja naučnog rada, -Argumentiranje u naučnim radovima, -Primarna i sekundarna literatura, -Rad u biblioteci, -Istraživanje, -Odabir teme, formulisanje teze i hipoteze -Koncept, pisanje, reference, -Citiranje, Harvardski i drugi sistemi citiranja, -Logičko strukturiranje rada, -Jasno formuliranje rada (stručna terminologija, strane riječi) -Razlika između naučnog i stručnog rada.		
<b>Literatura:</b> 1.Lieberknecht, Agnes/Yomb, May (2019): Wissenschaftlich formulieren: Ein Arbeitsbuch. Narr Studienverlag. 2. Eco, Umberto (2002): Wie man eine wissenschaftliche Abschlussarbeit schreibt. Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Gesites- und Sozialwissenschaften. 9. Auflage. C.F. Mueller, Heidelberg. 3.Franck, Norbert/Starv, Joachim (2003): Die Technik wissenschaftlichen Arbeitens: eine praktische Anleitung. Springer Verlag. 4.Kraemer, Walter (1999): Wie schreibe ich eine Seminar- oder Examensarbeit? Campus Verlag. Frankfurt / new York.		

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Interkulturalni dodiri		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0
<b>Cilj kolegija:</b>		
<p>Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će produbiti saznanja u kontekstu razumijevanje kulturnog konteksta, drugog i drugačijeg, razvit će viši stepen kulturološke i književne senzibilnosti, razumjeti će važnost poznavanja pravila verbalne i neverbalne komunikacije u različitim kulturama, te steći kompetencije za prepoznavanje interkulturalnih elemenata u jeziku i njihovo prevođenje.</p>		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Pojmovno-terminološko određenje: kultura/civilizacija,</li> <li>-Teorije interkulturaliteta: hipoteza Sapir-Whorf, hipoteza deficita (Basil Bernstein, 1952), hipoteza diferentnosti (William Labov),</li> <li>-Interkulturalitet iz lingvističke, sociološke, etnološke, antropološke, religiozne perspektive,</li> <li>-Interkulturalitet/transkulturalitet,</li> <li>-Ksenologija, ksenofobija, ksenofilija,</li> <li>-Interkulturalna semantika, književnost</li> <li>-Neverbalno i paraverbalno ponašanje, proksemika,</li> <li>-Stereotipi (Lippman, Katz/Braly),</li> <li>-Koncept stavova (Gordon Allport),</li> <li>-Koncept „Face“, pozitivan i negativan (E. Goffman),</li> <li>-Interkulturalni poslovni kontakti: „Business Environment“, Business Culture“,</li> <li>-Koncept „critical incident“, kulturni šok,</li> <li>-Political „(un)correctness “ i interkulturalni dodiri</li> <li>-Interkulturalnost i prevođenje, prenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik</li> </ul>		
<b>Literatura:</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dreher, J./Stegmaier, P. (2007): Zur Unüberwindbarkeit kultureller Differenz. Grundlagentheoretische Reflexionen. Bielefeld: Transcript Verlag</li> <li>2. Erll, A./Gymnich, M. (2007): Interkulturelle Kompetenzen. Stuttgart: Klett Lernen und Wissen GmbH</li> <li>3. House, J. (2007): „Culture-specific elements in translation“, u: Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Berlin: de Gruyter, 294-300.</li> <li>4. Koller, W. (2011): „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft“, u: Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Berlin: de Gruyter, 329-342.</li> <li>5. Kramsch, C. (1996): The Cultural Component of Language Teaching. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht</li> <li>6. Roche, J. (2001): Interkulturelle Sprachdidaktik. Eine Einführung. Tübingen: Günter Narr Verlag</li> <li>7. Schmied-Kowarzik, W. (2002): Verstehen und Verständigung: Ethnologie, Xenologie, Interkulturelle Philosophie. Würzburg: Königshausen &amp; Numan</li> <li>8. Stierstorfer, K./Volkmann, L. (2005): Kulturwissenschaft interdisziplinär. Tübingen: Günter Narr Verlag</li> </ol>		

### Lista izbornih predmeta: Savremeni njemački jezik

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Odabrane teme iz pragmalingvistike		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0
<p><b>Cilj kolegija:</b>          Uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će steći temeljno razumijevanje teorijskih i praktičnih aspekata Pragmalingvistike, sa fokusom na ulogu jezika u komunikaciji, društvu i kulturi. Kroz proučavanje ključnih pojmova poput jezičkog ponašanja, govornog čina, presupozicija, implikatura i dejkse, studenti će razviti sposobnost analize i interpretacije pragmatičkih aspekata jezika u različitim komunikacijskim kontekstima. Studenti će upoznati pragmalingvističke teorije i kontrastivnei interkulturalne dimenzije pragmalingvistike.</p>		
<p><b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Jezik u svijetu</li> <li>- Jezičko ponašanje</li> <li>- Jezičke akcije</li> <li>- Presupozicije (pragmatičke i semantičke)</li> <li>- Osobine presupozicija</li> <li>- Deiksa – lična, lokalna, temporalna, socijalna, situaciona deiksa</li> <li>- Implikature</li> <li>- Govorni činovi</li> <li>- Funkcije teksta</li> <li>-Pragmalingvistika kao teorija o znakovima</li> <li>-Teorija jezičnih činova (Austin, Searle)</li> <li>- Direktni i indirektni jezični činovi</li> <li>- Griceove konverzacione maksime</li> <li>- Pragmalingvistika u okviru tekstne lingvistike, analiza razgovora, kontrastivna pragmatika, interkulturalna pragmatika.</li> </ul>		
<p><b>Literatura:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ehrhardt, Claus, Heringer, Hand Jürgen (2017): Pragmatik. Fink Verlag.</li> <li>2. Ernst, Peter (2002): Pragmalinguistik. De Gruyter Verlag</li> <li>3. Angelika Linke/Markus Nussbaumer/Paul R. Portmann: Studienbuch Linguistik. Niemeyer</li> <li>4. Maibauer, Joerg (1999): Pragmatik. Eine Einführung. Stauffenburg</li> </ol>		

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Lingvistika diskursa		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0
<b>Cilj kolegija:</b>		
<p>Uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će steći duboko razumijevanje teorijskih i praktičnih aspekata analize diskursa, razvijajući sposobnost za prepoznavanje i analizu jezičkih obrazaca, ideoloških struktura i komunikacijskih strategija u različitim vrstama diskursa (političkom, medijskom, svakodnevnom, akademskom itd.). Studenti će naučiti kako diskurs oblikuje i odražava društvene, kulturne i političke procese, kao i kako primijeniti metodologije analize diskursa za istraživanje jezičkih i komunikacijskih fenomena u različitim kontekstima.</p>		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Uvod u lingvistiku diskursa</li> <li>- Historijski pregled razvoja lingvistike diskursa</li> <li>- Dodirne tačke sa drugim naučnim disciplinama,</li> <li>-Osnovni pojmovi</li> <li>- Značaj analize diskursa u lingvistici</li> <li>- Analiza stvarnih diskursa</li> <li>- Izrada i prezentacija istraživačkog rada na temelju analize diskursa</li> <li>- Primjena različitih teorijskih okvira i metoda u analizi diskursa</li> </ul>		
<b>Literatura:</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Spitzmüller, J. (2011). Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien. De Gruyter</li> <li>2. Meinhof, H. (2012). Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik. De Gruyter</li> <li>4. Fairclough, N. (2003): Analysing Discourse: Textual analysis for social research. Routledge</li> </ol>		

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Interkulturalna istraživanja humora		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0
<b>Cilj kolegija:</b>		
<p>Uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti upoznati sa savremenim teorijama o humoru, definicijom humora, komičnosti i vica, te će poznavati razlike između pomenuta tri pojma. Pored toga studenti će biti upoznati sa najsavremenijim istraživanjima humora koja su temeljena na različitim naučnim aspektima koja se kreću u smjeru interkulturalnih istraživanja.</p>		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Pregled recentnih istraživanja fenomena humora</li> <li>-Razgraničavanje pojma vica od srodnih pojmova komičnosti</li> <li>-Psihološka, filozofska, književna istraživanja humora</li> <li>-Jezična i interkulturalna obilježja vica u bosanskom i njemačkom jeziku</li> <li>-Kulturološka uvjetovanost stvaranja i razumijevanja viceva</li> </ul>		

-Prevodljivosti viceva na strani jezik -Globalizacija i humor
<b>Literatura:</b> 1. Attardo, S. (2002): Script oppositions and logical mechanisms: modeling incongruities and their resolutions. U: Humor: International Journal of H. Research, 15(1): 3-46 2. Davies, C. (1990): Ethnic Humor around the World: a comparative analysis. Indiana University Press 3. Davies, C. (1998): Jokes and their relation to society. Berlin-New York: Mouton de Gruyter 4. Fix, U. (2008): Texte und Textsorten – sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene. Berlin: Frank & Tinne Verlag 5. Freud, S. (1971/1986): Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch-Verlag 6. Kotthoff, H. (1995): Erzählstile von mündlichen Witzen. Konstanz: Universität

<b>Naziv predmeta</b> Jezik medija	ECTS 6	
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0
<b>Cilj kolegija:</b> Cilj kolegija je upoznavanje s jezičnim značajkama pojedinih medija zemalja njemačkoga govornog područja. Studenti se upoznaju s relevantnim vrstama medija, kao i njihovim jezičnim posebnostima.		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b> -Uvodno predavanje -Masovni mediji i interpersonalna komunikacija, - Historija medija, multi- i monomodalna komunikacija, - Jezik usmeno, pismeno i kroz slike, - Produciranje, recipiranje i interagiranje kroz medije -Digitalna komunikacija, upotreba jezika u digitalnoj komunikaciji, - Specifičnosti pojedinih medija (novine, radio, televizija) - Način uporabe jezičnih sredstava u različitim medijima na primjeru savremenoga njemačkog jezika - Nezične posebnosti novinarsko-publicističkog funkcionalnog stila - Osnovne jezične značajke pojedinih novinskih žanrova - Temeljni procesi koji se intenzivno odvijaju u jeziku savremenih njemačkih pisanih medija - Lingvostilističke analize tekstova različitih žanrova		
<b>Literatura:</b> 1. Schmitz, Ulrich (2015): Einführung in die Medienlinguistik. WBG. 2. Beißwenger, Michael (2015): Sprache und Medien: Digitale Kommunikation. Sprache und Medien: Digitale Kommunikation. In: Studikurs Sprach- und Textverständnis. E-Learning-Angebot der öffentlich-rechtlichen Universitäten und Fachhochschulen und des Ministeriums für Innovation, Wissenschaft und Forschung (MIWF) des Landes Nordrhein-Westfalen. [Erweiterte Vorabversion, bereitgestellt vom Verfasser]. 3. Poglavlja iz: Lüger, Heinz-Helmut: Pressesprache, Niemeyer, Tübingen, 1995. 4. Janich, N.: Werbesprache. Ein Arbeitsbuch, Tübingen, 2005. 5. Odabrani članci i stručna literatura koju predloži nastavnik.		

## Lista izbornih predmeta II: Njemačka književnost

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Interkulturalnost u savremenoj njemačkoj književnosti		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0
<b>Cilj kolegija:</b>		
Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti upoznati sa pojmovima i teorijama interkulturalnosti, te načinom njezinog pojavljivanja istoriju književnosti sa fokusom na savremena književna ostvarenja. Studenti će biti upoznati sa važnošću Goetheove ideje „svjetske književnosti“ u kontekstu savremenih istraživanja i raščlanjivanja interkulturalnosti i interkulturalnih dodira u savremenoj književnosti njemačkog govornog područja.		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Pojam kulture i interkulturalnosti</li> <li>-Goetheova ideja „svjetske književnosti“</li> <li>-Interkulturalna književnost i književnost bez stalnog mjesta boravka (Ottmar Ette)</li> <li>-Migrantenliteratur, Gastarbeiterliteratur, Ausländerliteratur, Exilliteratur, Diasporaliteratur</li> <li>-Poetika migracija</li> <li>-Njemačka književnost u svjetlu globalnih previranja</li> </ul>		
<b>Literatura:</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1.Bachmann-Medick, D. (2006): Translational Turn. U: Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften</li> <li>2.Bachmann-Medick, D. (2004): Kultur als Text. Tübingen</li> <li>3.Bliuomi, A. (2002): Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten. München</li> <li>4.Hofmann, Michael (2006): Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. Paderborn</li> <li>5.Schöbner, F. (2004): Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft. Tübingen</li> <li>6.Uerlings, H. (1997): Poetiken der Interkulturalität. Haiti bei Kleist, Seghers, Müller, Buch und Fichte. Tübingen</li> </ol>		

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Književno prevođenje		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 45	Vježbe (A+L): 15
<b>Cilj kolegija:</b>		
Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti upoznati sa jezičkim i kulturološkim osobnostima pismenog prevođenja književnih tekstova različitih žanrova (kratke priče, eseji, romani, lirika, drame) sa njemačkog na B/H/S jezik i obratno. Studenti će na praktičnim primjerima uvježbati tehnike analiziranja i prevođenja književnih djela.		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Prevođenje dijalekata, dijelova teksta pisanih stranim jezikom</li> <li>-Prevoditi ritam</li> <li>-Radikalna iskustva književnog prevođenja</li> <li>-Poetska proza i prevođenje</li> <li>-Metrika i versifikacija – temeljni pojmovi</li> <li>-Je li poezija doista neprevodiva? – I Je li poezija doista neprevodiva?</li> </ul>		

<ul style="list-style-type: none"> <li>-Prevođenje dječje književnosti</li> <li>-Prevođenje dječje književnosti</li> <li>-Književnoteorijski i filozofski ogledi: književni ili stručni tekstovi?</li> <li>-Književno prevođenje i kritika</li> <li>-Književni prevodilac i autorsko pravo</li> <li>-Institucionalni poticaji i subvencije za književno prevođenje</li> <li>-Izazovi i poteškoće književnoga prevođenja</li> </ul>
<p><b>Literatura:</b></p> <p>1.Bachmann-Medick, D. (ur) (1997): Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin, Erich Schmidt</p> <p>2.Störig, H. J. (ur) (1963): Das Problem des Übersetzens. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft</p> <p>3.Eco, U. (2009): Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Deutscher Taschenbuchverlag 4.</p> <p>Primarni književni tekstovi navedeni u silabusu</p>

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Književnost postmoderne		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0
<b>Cilj kolegija:</b>		
Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti upoznati sa teorijskim pretpostavkama pojmova moderne i postmoderne, te njihovom upotrebom u njemačkoj književnoj praksi. Nadalje, studenti će se upoznati s autorima i književnim strujanjima koja se mogu svrstati u ove odrednice.		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Pojam moderne <ul style="list-style-type: none"> <li>-Moderna književnoteorijska misao</li> <li>-Pretpostavke i razvoj modernog književnonaučnog mišljenja</li> </ul> </li> <li>-Pojam postmoderne <ul style="list-style-type: none"> <li>-Postmoderna književnoteorijska misao</li> <li>-Pretpostavke i razvoj postmodernog književnonaučnog mišljenja</li> </ul> </li> <li>-Osnovne karakteristike postmodernističke književnosti</li> <li>-Dimenzije vremena i prostora u postmodernizmu</li> <li>-Uloga jezika u postmodernizmu; paradoks</li> <li>-Značajke postmoderne kulture; temeljna manipulacija postmodernom</li> </ul>		
<b>Literatura:</b>		
<p>1.Bürger, P. (1996): Moderne. Stichwort im Fischer Lexikon Literatur G-M. Hrsg. von Ulfert Ricklefs. München, str. 1287-1319.</p> <p>2.Grimminger, R. et.al (1995): Literarische Moderne. Reinbeck</p> <p>3.Schnell, R: Geschichte der deutschsprachigen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart. Stuttgart</p> <p>4.Vietta, S. (1992): Die literarische Moderne. Eine problemgeschichtliche Darstellung der deutschsprachigen Literatur von Hölderlin bis Thomas Bernhard. Stuttgart</p> <p>5.Welsch, W. (2002): Unsere moderne Postmoderne. Oldenburg, Akademie Verlag</p>		

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Filmska adaptacija književnih djela		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L): 0

**Cilj kolegija:**

Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti upoznati sa osnovnim teorijama filma, polazištima filmske estetike i filmskog pripovijedanja. Studenti će se upoznati sa razvojem njemačkog filma od 20-ih godina do danas, te ulogom filma u njemačkoj kulturi. Pri tome, poseban se akcent stavlja na odnos njemačkog filma i književnosti te karakteristične filmske adaptacije njemačkih književnih djela.

**Okvirni sadržaj/struktura predmeta:**

-Metode filmske interpretacije (strukturalizam, biografsko tumačenje, semiotika, sociološka i psihološka interpretacija, usporedba s drugim filmovima istog žanra)

-Redateljski opus

-Elementi filma (ikonički kod, slike kao govorni činovi, filmske pripovjedne situacije, verbalni i neverbalni znakovi, alegorije, simboli, vrijeme, prostor [kulisa, scena, rekviziti, svjetlo], likovi/glumci)

-Analiza slike (osvjetljenje, vrsta i veličina kadra, perspektiva kamere, pokreti kamere), analiza tona (glasovi, šumovi, glazba)

-Kinematografske tehnike (manipulacija kamerom, rez i montaža [koherencija i vrsta prijelaza], specijalni efekti)

-Semantika, sintaksa i semiotika filma

-Ideologija ( *message* ) filma

-Segmentiranje (sekvencioniranje)

-Vrsta odnosa filmske ekranizacije prema književnom predlošku (1. vjeran prijevod iz medija u medij, 2. korištenje izvornog teksta, 3. modernizacija predloška, 4. promjena mjesta i vremena radnje, 5. ubacivanje novih dodataka, 6. promjena kronologije i trajanja radnje)

-Posebnosti filmske ekranizacije drame, proze i lirike

**Literatura:**

1.Albersmeier, F-J. (ed.) (2001): Texte zur Theorie des Films. Stuttgart

2.Arnheim, R. (1988): Film als Kunst. Frankfurt

3.Balasz, B. (1982): Schriften zum Film. München

4.Elsaesser, T. / Hagener, M.(2007): Filmtheorie zur Einführung. Hamburg

5.Hake, S. (2002): Film in Deutschland. Geschichte und Geschichten seit 1895. Reinbeck bei Hamburg

6. Jacobsen, W. (1993): Geschichte des deutschen Films. Stuttgart

7.Kracauer, S (2012).: Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films. Frankfurt

8.Monaco, J. (2005): Film verstehen. Reinbeck bei Hamburg

9.Paech, J. (1988): Literatur und Film. Stuttgart

**Lista izbornih predmeta III: Prevodilaštvo**

Naziv predmeta		ECTS
Prevodjenje stručnih i naučnih tekstova		6
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 45	Vježbe (A+L): 15
Cilj kolegija:		
Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti upoznati sa specifičnim vještinama prevodjenja tekstova iz struke i nauke, uz poseban naglasak na preciznost, terminološku dosljednost i razumijevanje specifičnih stilskih i strukturalnih zahtjeva. Kroz primjenu savremenih prevodilačkih alata, tehnika i istraživanja, studenti će biti osposobljeni za kvalitetno prevodjenje u profesionalnim uslovima, razvijajući sposobnost za interpretaciju i prilagođavanje sadržaja ciljnoj		

publici, kao i za rješavanje izazova u prevođenju specijalizovane terminologije.
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b> -Definicija i karakteristike stručnih i naučnih tekstova -Razlika između književnog i stručnog/naučnog prevođenja -Uloga prevodioca u profesionalnom kontekstu -Etičke norme u prevođenju stručnih i naučnih tekstova -Terminologija u stručnim i naučnim tekstovima - Kreiranje i korištenje baza termina - Strategije za prevod specijalizovanih termina - Prilagođavanje stila prema vrsti stručnog teksta -Upotreba prevodilačkih alata - Specifičnosti naučnog stila (strukturirani jezik, jasnoća, preciznost) - Prevođenje naučnih članaka, istraživačkih izveštaja i akademskih radova - Pregled najpopularnijih prevodilačkih alata
<b>Literatura:</b> 1. Kontutyte, Eglè (2017): Einführung in die Fachsprachenlinguistik. 2. Roelcke, Thorsten (2005) Fachsprachen. Berlin: Schmid. 3. Karabalić, Vladimir (2018) Deutsche Fachsprachen. Ein Lehrbuch. Osijek: Sveučilište J.J.Strossmayera – Filozofski fakultet. 4. Stolze, Rade Gundis (2009) Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin 5. Fluck, Hans Rüdiger (1996) Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. T'ubingen/Basel: Francke. 7. Kubacki, Artur (2023) Von der Fachübersetzung zur literarischen Übersetzung (Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft 7). V&R. Vadenhoeck

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Književno prevođenje		6
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 45	Vježbe (A+L): 15
<b>Cilj kolegija:</b> Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti upoznati sa jezičkim i kulturološkim osobenostima pismenog prevođenja književnih tekstova različitih žanrova (kratke priče, eseji, romani, lirika, drame) sa njemačkog na B/H/S jezik i obratno. Studenti će na praktičnim primjerima uvježbati tehnike analiziranja i prevođenja književnih djela.		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b> -Prevođenje dijalekata, dijelova teksta pisanih stranim jezikom -Prevoditi ritam -Radikalna iskustva književnog prevođenja -Poetska proza i prevođenje -Metrika i versifikacija – temeljni pojmovi -Je li poezija doista neprevodiva? – I Je li poezija doista neprevodiva? -Prevođenje dječje književnosti -Prevođenje dječje književnosti -Književnoteorijski i filozofski ogledi: književni ili stručni tekstovi? -Književno prevođenje i kritika		

-Književni prevodilac i autorsko pravo -Institucionalni poticaji i subvencije za književno prevođenje -Izazovi i poteškoće književnoga prevođenja
<b>Literatura:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bachmann-Medick, D. (ur) (1997): Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin, Erich Schmidt</li> <li>2. Störig, H. J. (ur) (1963): Das Problem des Übersetzens. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft</li> <li>3. Eco, U. (2009): Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Deutscher Taschenbuchverlag</li> </ol>

<b>Naziv predmeta</b>		ECTS
Teorija prevođenja		6
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 60	Vježbe (A+L):
<b>Cilj kolegija:</b>		
Cilj ovoga kolegija jeste da se studenti kroz predavanja, čitanje stručne literature, rasprave te zadatke u manjim grupama upoznaju s osnovnim temama vezanim uz prevođenje i sa savremenim teorijskim i naučnim pristupima proučavanju teorije prevođenja.		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Opća pitanja u nauci o prevođenju (prevođenje kao sveprisutni globalni fenomen u savremenom svijetu)</li> <li>-Teorija prevođenja prije 20. stoljeća</li> <li>-Ekvivalencija i relativni karakter ekvivalentnosti polaznog teksta i prevoda</li> <li>-Prevođenje kao proizvod i kao proces</li> <li>-Funkcionalne teorije prevođenja (prevođenje u svjetlu spleta interesa i moći zainteresiranih partnera - autora, nalogodavca prevoda, prevoditelja i adresata)</li> <li>-Prevođenje kroz pristup analize diskursa i registra</li> <li>-Sistemske teorije</li> <li>-Kulturološka i ideološka uslovljenost prevođenja</li> <li>-Filozofske teorije prevođenja</li> <li>-Interdisciplinarni karakter nauke o prevođenju i novi trendovi (audiovizualno prevođenje, lokalizacija, globalizacija, skupno prevođenje)</li> </ul>		
<b>Literatura:</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Đurović, A. (2019): Translation. Wege, Theorien, Perspektiven. Beograd: Filološki fakultet</li> <li>2. Kučiš, V. (2016): Translatologija u teoriji i praksi. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo</li> <li>3. Kučiš, V./Žagar-Šoštarić, P. (2018): Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka: Filozofski fakultet</li> <li>4. Mikić, P./Kučiš, V. (2004): Translatorsik im Kontext der Kulturspezifika. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo</li> <li>5. Munday, J. (2016): Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 4th edition. London: Routledge</li> <li>6. Newmark, P. (1988): Approaches to Translation. New York: Prentice Hall International</li> <li>7. Pavlović, N. (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam International d.o.o. Zagreb</li> <li>8. Roelcke, T. (1999): Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH</li> </ol>		

<b>Uvod u simultano i konsekutivno prevođenje</b>		ECTS
		<b>6</b>
Ukupan broj sati u semestru:		
Semestar: 1	Predavanja: 45	Vježbe (A+L): 15
<b>Cilj kolegija:</b>		
<p>Na kraju kolegija uspješni studenti, koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze, će biti upoznati sa procesima prevođenja, kao i kategorijama neophodnim za izučavanje prevođenja. Studenti će biti upoznati sa različitim pristupima simultanom i konsekutivnom prevođenju. Poseban fokus se stavlja na osposobljavanje i upoznavanje studenata sa tehnikama usmenog prevođenja, kao i profesionalnim standardima na međunarodnom nivou, te rada u prevodilačkoj kabini. Studenti će steći vještine i znanja iz oblasti konferencijskog prevođenja.</p>		
<b>Okvirni sadržaj/struktura predmeta:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Definicija i osnovne razlike između simultanog i konsekutivnog prevođenja</li> <li>-Istorijski razvoj i značaj simultanog i konsekutivnog prevođenja u profesionalnom okruženju</li> <li>-Uloga prevodioca u različitim kontekstima (konferencije, simpozijumi, pravni i poslovni pregovori)</li> <li>- Profesionalne etičke norme i odgovornosti prevodilaca</li> <li>- Priprema za simultano prevođenje: mentalna i jezička strategija</li> <li>- Tehnike efikasnog prevođenja u realnom vremenu</li> <li>- Korištenje prevodilačkih kabina, slušalica, mikrofona i ostale opreme</li> <li>- Definicija konsekutivnog prevođenja i njegove specifičnosti</li> <li>- Tehnike bilježenja (short-hand) i pamćenja govora tokom konsekutivnog prevođenja</li> <li>- Organizacija informacija i njihov prijenos u preciznom, logičnom obliku</li> <li>- Tehnike parafraziranja i rezimiranja u konsekutivnom prevođenju</li> </ul>		
<b>Literatura:</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1.Đurović, A. (2019): Translation. Wege, Theorien, Perspektiven. Beograd: Filološki fakultet</li> <li>2.Kučiš, V. (2016): Translatologija u teoriji i praksi. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo</li> <li>3.Kučiš, V./Žagar-Šoštarić, P. (2018): Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka: Filozofski fakultet</li> <li>4.Mikić, P./Kučiš, V. (2004): Translatorik im Kontext der Kulturspezifik. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo</li> <li>5.Munday, J. (2016):Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 4th edition. London: Routledge</li> <li>6.Newmark, P. (1988): Approaches to Translation. New York: Prentice Hall International</li> <li>7.Pavlović, N. (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam International d.o.o. Zagreb</li> <li>8.Roelcke, T. (1999): Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH</li> </ol>		